

JA' SMELOL C'U SBA STALEL LI J'IBE

UNAS COSTUMBRES DEL ARMADILLO

Y

UN CUENTO ANTIGUO

JA' SMELOL Q'U SBA STALEL LI J'IBE

UNAS COSTUMBRES DEL ARMADILLO

por

Marcos Pérez Pérez

tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas.

edición de prueba

INTRODUCCION

Este folleto cuenta sobre unas coetumbres del armadillo. También contiene un divertido cuento sobre la astucia del conejo y el coyote. Fue escrito por un hablante de tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas.

JA' SMELOL C'U SBA STALEL LI J'IBE

Li j'ibe ic' li spate schi'uc ts'alamantic, pero tsots jutuc. Jutuc mu jechuc chac c'u cha'al bac. Pero li snee, nat schi'uc ts'alamantic nojtoc. Li sch'ute snuculil no'ox. Oy jutuc stsotsil nojtoc.

Oy stalel c'alal ta q'uepelaltic nat ta sa' li sch'ene. Tey ta stsob ochel li stase. Pero mu nomuc ta xanav, tey no'ox ta xanav ta sjoyobal sna. Oy stalel c'alal yora jo'tic, nom ta xanav ta sa' batel sve'el. Li sve'ele ja' lucum, schi'uc c'onom schi'uc ston xinich.

C'alal ta x'alaj, ta xac' oxib chanib yol. Mi ich'i jutuc li yole ta spuc batel. Ta sa'be batel sch'en li jujucot li yole. Jech stalel li j'ibe.

OY LO'IL TA VO'NE

Laj yal li jmoltot, i'albat li jtote:

"Li oq'uile schi'uc li t'ule ta xc'opojic to'ox.

Tey isnup sbaic ta be li t'ule schi'uc li oq'uile.

--Juntot --xi li t'ule--. mi xac'an xba jq'ueltic q'uin?
--xi li t'ule.

--Buy? --xi li oq'uile.

--Le' ta olone --xi li t'ule.

--Batic --xi li oq'uile.

Jech ibatic: ba'i batel li t'ule. Tey yic'oj batel li bu
pim li osiltique, schi'uc jobeltic. Tey jamaltic istaic jutuc.

--Li comane, juntot --xi li t'ule.

--Veno --xi li oq'uile.

--Ba jnup taeli li companyae. Pero mi ava'i ti ta xt'om
taeli li yolob-c'oq'ue, li' me mala oe --xi li t'ule".

Ti iya'i li oq'uile ti ta xt'om tale, xmuyubaj xa. C'alal laj yil ti tey ta xtal ta sjoyobal li bu oye, laj yil ti c'oc' tey xtal. Ja' to iloc' ta anil.

Jech li t'uile, tey imuy batel ta stselej. Tey ba sq'uel li sjuntote mi ta xc'ac'. Tey laj stse'in li sjuntot ti ic'ac' snee. Jech laj slo'lo li oq'uil li t'uile.

ESTAS SON UNAS COSTUMBRES DEL ARMADILLO

La concha del armadillo es de color negro y esta acanalada y un poco dura, casi parecida al un hueso. La cola es larga y acanalada, pero la panza es pura piel y tiene un poco de cerdita.

El armadillo tiene una costumbre que en tiempo de sequia busca una cueva muy honda y mete su nido en esa cueva para dormir. Cuando sale para buscar sus alimentos no se aleja mucho de la cueva, siempre anda cerca, pero en tiempo de lluvia acostumbra andar mucho cuando va en busca de su comidita. Su alimento es lombriz y gallina ciega, también los huevecillos de las hormigas.

Y cuando pare hijos a veces son tres o cuatro. Cuando ya

han crecido un poco, los reparte; les busca una cueva para cada uno. Así es la costumbre de este animal.

UN CUENTO ANTIGUO

Mis abuelitos le dijeron a mí papá:

"El coyote y el conejo podían hablar.

Un día se encontraron en el camino el coyote y el conejo.
El conejo dijo:

--Tío --dijo el conejo--, ¿quiere Ud. que vayamos a ver una fiesta?

-- Dónde? --dijo el coyote.

--Allá abajo --dijo el conejo.

--Sí, vamos --dijo el coyote.

Entonces se fueron, el conejo iba adelante, se lo llevó dond había mucho monte y zacate. Entonces encontraron un campito y el conejo dijo al coyote:

--Tío, quédese aquí.

--Sí, está bien --dijo el coyote.

Entonces el conejo dijo:

--Yo voy a encontrar a la compania, pero cuando escuches resonar el cohete espera aquí.

Cuando escuchó resonar el cohete este coyote, se puso muy contento. Y cuando miró alrededor, lo que venía era fuego y se ec a correr.

Entonces el conejo subió en una loma para ver a su pobre tío si se iba a quemar y vio que se quemó la cola y se puso a reir

porque su tío se había quemado. Así engañó el conejo al coyote".

Autor: Marcos Pérez Pérez

Investigadora lingüística: Alfa H. Vd. de Delgaty
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Idioma: tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas.

Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.

enero 1975

